

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
1 Amics, en gran cossirier 2 suy per vos et en greu pena, 3 e del mal q' ieu en sufier 4 non cre que vos sentatz guaire. 5 Doncx, per que ·us metetz amaire 6 pus a me laissatz tot lo mal? 7 Quar abduy no ·l partem egal?	Amico in gran preoccupazione sono per voi e in gran pena, e del male che ne soffro non credo che voi sentiate molto; dunque perché vi ponete come amante e poi lasciate a me tutto il male? che entrambi non lo dividiamo in parti uguali?
II	II
8 Don', Amors a tal mestier 9 pus dos amicx encadena, 10 que ·l mal q' an e l' alegrier 11 senta quecx a son veiaire; 12 qu' ieu pens - e non suy guabaire ? 13 que la dura dolor coral 14 ai eu tota a mon cabal.	Donna, amore ha tale capacità quando incatena due amici che il male che hanno e l'allegria ognuno lo sente a proprio modo; che io penso e non sono millantatore che il forte dolore del cuore l'ho tutto nel mio cavallo.
III	III
15 Amicx, s' acsetz un cartier 16 de la dolor que ·m malmena 17 be viratz mon encombrier, 18 mas no ·us cal del mieu dan guaire 19 que - quar no m' en puesc estraire ? 20 cum que ·m an, vos es cominal, 21 an me ben o mal atretal.	Amico, se accettaste un quarto del dolore che mi tormenta, ben vedreste il mio dolore. ma della mia pena non vi importa nulla, e dal momento che non me ne posso liberare, come che sia vi è indifferente che me ne venga bene o male
IV	IV
22 Dompna, quar yst lauzengier 23 que m' an tout sen et alena 24 son vostr' anguyoissos guerrier 25 lays m' en, non per talan vaire, 26 qu' ar no ·us suy pres; qu' ab lur braire 27 vos an bastit tal ioc mortal 28 que no iauzem iauzen iornal.	Donna, poiché questi calunniatori che mi hanno tolto la ragione e il respiro sono i nostri dannosi nemici, mi allontanano da voi, non per sentimento incostante, ma perché non vi sono vicino, che con le loro grida ci hanno imbastito un tale gioco mortale che non gioiremo più di un giorno felice
V	V
29 Amicx, nul grat no ·us refier 30 quar ia ·l mieus dans vos refrena 31 de vezer me, que ·us enqier; 32 e si vos faitz plus guardaie 33 del mieu dan qu' ieu no vuelh faire, 34 be ·us tenc per sobreplus leyal 35 que no son silh de l' Espital.	Amico nessuna riconoscenza vi devo poiché il danno che a me può venire vi frena dal vedere me che vi richiedo, e se voi fate più il guardiano del mio danneggiamento di quanto io non voglia fare ben vi tengo per più leale di quanto non sono quelli dell' Espital.
VI	VI

36 Dona, ieu tem a sobrier 37 qu' aur perdi e vos arena, 38 que per dig de lauzengier 39 nostr' amor tornes en caire; 40 per so dey tener en guaire 41 trop plus que vos, per Sanh Marsal, 42 quar etz la res que mais me val.	Donna, temo fortemente che io perdo oro e voi sabbia, che per le parole dei calunniatori il nostro amore volga a male perciò devo tenermi a distanza molto più di voi, per San Marsal poiché siete la cosa che più vale per me.
VII	VII
43 Amicx, tan vos sai leugier 44 en fait d' amoroza mena 45 qu' ieu cug que de cavalier 46 siatz devengutz camjaiyre; 47 e deg vos o ben retraire, 48 quar ben paretz que pessetz d' al 49 pos del mieu pensamen no ·us cal.	Amico vi so tanto leggero in fatto di cose d'amore che credo che da cavaliere siete diventato volubile e devo ben rimproverarvelo che ben mi sembra che pensate a un'altra poiché del mio dolore non vi importa
VIII	VIII
50 Dona, ia mais espavier 51 no port ni cas ab cerena 52 s' anc pueys que ·m detz ioi entier 53 fui de nulh' autr' enquistaire, 54 ni no suy aital bauzaire; 55 mas per enveja ·l deslial 56 m' o alevon e ·m fan venal.	Donna, mai spaviero porto, né caccio con uccello da preda se dopo che mi avete dato gioia intera, fossi di un'altra desideroso non sono un tale ingannatore: ma per invidia gli sleali mi inventano così e mi fanno spregevole
IX	IX
57 Amics, creirai vos per aital 58 qu' aissi ·us aya tostemps leyal.	Amico, vi crederò tale così che vi abbia per sempre leale
X	X
59 Dona, aissi m' auresz leyal 60 que ia mais non pensarai d' al.	Donna mi avrete così leale che mai penserò a un'altra.

- letto 794 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-66>